

СОДЕРЖАНИЕ

От составителя	3	Как женщина своего мужа искала	37
ПЕСНИ			
В нашей стране	7	Сказка о Мэргэне, который жил на Солнце	41
Песня о неудавшейся жизни	10	Сказка о щенках и лягу- шатах	43
Это мой нанайский край	13	Волшебный кувшин	45
Песня о прежней жизни	15	Диулин Мэргэн	46
Разжигай костер	17	Сказка о выдре	48
О ягоде	19	Как старик со старухой теп- лые края искали	50
Колыбельная мальчику	21	Сказка о девушке-утке	52
Мое дитя	23	Сказка о зайце	56
Песня солдата, уходящего на фронт	25	Как девушка замуж выхо- дила	59
Среди пестрых сопок	28	Синичка	61
СКАЗКИ			
Сказка о девушке-невесте	31	Примечания	63
Дочь Луны	34	Условные обозначения	64

Запись, перевод,
нотировка, составление и комментарий
Т. Д. Булгаковой

НАНАЙСКИЕ НАПЕВЫ

УПРАВЛЕНИЕ КУЛЬТУРЫ ХАБАРОВСКОГО КРАИСПОЛКОМА

Редактор И. В. Жолондзь. Художественный редактор А. В. Колесов.
Технический редактор Н. Б. Хохлова. Корректор Л. И. Бронникова.
ИБ № 1259. Сдано в набор 20.07.83. Подписано к печати 07.12.83. ВЛ 05569.
Формат 60×84¹/₁₆. Бумага типографская № 3. Гарнитура литературная. Печать
высокая. 3,72 усл. печ. л. 3,33 уч.-изд. л. 3,83 усл. кр.-отт. Тираж 1000 экз. За-
каз 3251. Цена 35 коп. (Заказная). Хабаровское книжное издательство. Типо-
графия № 1, г. Хабаровск, ул. Серышева, 31.

© Управление культуры Хабаровского крайисполкома, 1983

От составителя

В настоящий сборник включены подлинные образцы нанайского фольклора, записанные в 1980—1982 годах в селах Нанайского района Хабаровского края*.

Небольшой по объему сборник не может дать исчерпывающего представления обо всем богатстве и разнообразии музыкального творчества нанайцев, но даже немногие приведенные здесь песни и сказки достаточно красноречиво говорят о его самобытности и своеобразной красоте.

В первом разделе помещены песни-импровизации. Некоторые из них были сложены непосредственно во время исполнения и выражали сиюминутное настроение певца (1—2, 7—9). Они создавались в ходе беседы, становясь ее продолжением и концентрируя ее смысл. Как правило, содержание таких песен очень личное: исполнители пели о своей жизни, о своих впечатлениях от действительности, о сокровенных думах. Так, «Песня солдата, уходящего на фронт» — это не песня в обычном смысле, а конкретное воспоминание бывшего солдата; ее исполнение сопровождалось рассказом о последних минутах перед отъездом на фронт, о прощании с родными местами, с Амуром. Сожаление женщины о своей несложившейся судьбе вылилось в «Песню о неудавшейся жизни». Плачи-воспоминания — это лишь часть долгого разговора с исполнительницами о постигшем их горе. Такое тесное единство песни и жизни, столь индивидуальный характер творчества — од-

* Первые единичные записи нанайского музыкального фольклора были сделаны еще в 1910 году известным этнографом Л. Я. Штернбергом. Активное собирание нанайских песен музыковедами и композиторами началось примерно с 1950-х годов (А. М. Айзенштадт, И. А. Богданов, Н. Е. Вахова, Н. Н. Менцер, Г. С. Мишуров, Н. А. Соломонова, Ю. И. Шейкин). Основные публикации нанайского музыкального фольклора: Айзенштадт А. Музыкальный фольклор народностей Нижнего Приамурья. — В кн.: Музыкальный фольклор народов Севера и Сибири. М., 1966; Менцер Н. Мой край. Хабаровск, 1964; Нанай дярини. 6 нанайских песен в обработке Г. П. Угрюмова. Хабаровск, 1963.

на из наиболее типичных особенностей нанайского фольклора.

Другие песни первого раздела (3—6) не являются столь личными по содержанию и в большей степени отстранены от сиюминутной действительности. Они часто исполняются повторно, но при этом не становятся общераспространенными и бытуют в репертуаре лишь одного певца. Повторяя такую песню, исполнитель стремится сохранить только основное содержание поэтического текста, все остальное может быть изменено: допускается изложение мыслей в ином порядке, замена отдельных слов. При этом используется характерный для всех песен импровизационного склада принцип подбора прозаических фраз текста и «подстраивания» к нему мелодии во время исполнения.

Импровизационность, индивидуальный характер творчества определяют своеобразие эстетической красоты нанайской народной песни. При ее оценке нельзя применять критерии, сложившиеся при восприятии другого, в частности, сценического искусства, искать в ней законченности, логически выстроенного изложения мыслей. Нанайская песня — это свободное высказывание, покоряющее искренностью и непосредственностью.

Во втором разделе сборника представлен один из наиболее сохранившихся до нашего времени видов нанайской сказки: короткая сказка с напевами, исполняющаяся исключительно женщинами. В отличие от песен-импровизаций тексты сказок довольно устойчивы. Напевы имеют четкую ритмическую формулу и варьируются минимально.

Нанайская сказка — это как бы представление в лицах, в котором рассказчик стремится ярко выделить из своего повествования речь героев, оттеняя ее пением и употребляя особые слова, как правило, придуманные специально для каждого сказочного персонажа и нигде больше не используемые. Эти слова не имеют обычного значения. Сказатели называют их «мотивом» и указывают на то, что в одних случаях они подражают каким-либо звукам (например, слова «сикояко», «ганиоки» условно передают звуки плача, всхлипываний героев, «чэконг» — плеск весел, «чин-чин-чирулдэ» — чириканье синички), в других случаях изображают движения (слова «кумбизэ кэюкэ» передают покачивающуюся походку девушки, идущей искать своего любимого). Эти слова делают конкретным, наглядным образ каждого персонажа*.

Публикуемый перевод нанайских текстов не имеет самостоятельного поэтического значения. Он призван лишь дать информацию о содержании песен и сказок, сохраняя при этом впечатление

* Такие слова представляют собой разновидность образных слов, широко распространенных в нанайском языке. См.: Киле Н. Б. Образные слова нанайского языка. Л., 1973.

непосредственной народной речи с ее непривычными метафорами, неожиданными эпитетами. Поскольку большинство песен не имеет строгой ритмической организации, то и перевод не претендует на эквиритмичность. К сожалению, перевод не может передать многие из особенностей оригинала. В частности, он не отражает красоты аллитерационных словосочетаний, на которых порой строится вся песня (особенно песни из сказок). В русском тексте песенных разделов сказок сохранены все неперебиваемые нанайские слова, так как они несут определенный художественный смысл и, кроме того, играют важную роль в формообразовании песен, завершая каждую фразу в речи героев. Неперебиваемые слова прозаических разделов сказок («э хайдыра») и песен («ханина ранина»), при переводе опущены. С целью экономии места нанайский текст, помещенный под нотами, вторично отдельно не излагается.

Сборник может быть использован для пополнения репертуара в профессиональных и самодеятельных коллективах, исполняющих нанайский фольклор*, и в качестве учебного пособия в учебных заведениях, изучающих народную музыку Дальнего Востока.

Применение текстов сборника на профессиональной и самодеятельной сцене может быть осуществлено различным образом. С одной стороны, предполагается использование их как материала для обработок. С другой стороны, они предназначены для тех артистов, которые стремятся исполнять подлинный фольклор, сохраняя на сцене нанайское народное искусство во всем его своеобразии**. При этом подход к материалу может оказаться различным. Возможно исполнение песен в том виде, в каком они даны в сборнике. Но есть и другая, более сложная, но и благодарная задача: научиться не просто воспроизводить отдельные песни, но и свободно «высказываться» на языке песни, то есть овладеть искусством традиционной импровизации. Подобно носителям фольклора, повторяя какую-либо песню сборника, можно исполнять ее каждый раз иначе, свободно пересказывая ее прозаический текст. Кроме того, поскольку в нанайском фольклоре закреплена текст за определенным напевом не является обязательной, возможно исполнение мелодий сборника с любыми другими текстами и, наоборот, текстов с другими мелодиями.

В ходе овладения искусством импровизационного пения может оказаться важным анализ отдельных песен сборника с точки зрения соотношения напева и текста, выяснение того, каким обра-

* В ходе подготовки сборника тексты некоторых песен были апробированы в коллективе художественной самодеятельности села Верхний Нерген.

** Представленные в сборнике жанры нанайского фольклора традиционно исполнялись только однопольно, поэтому их воспроизведение на сцене предполагает однопольно и отсутствие инструментального сопровождения.

зом мелодическая формула, казалось бы, рассчитанная только на определенное количество слогов, соединяется с прозаическими фразами текста, различными по протяженности. Необходимо обратить внимание на то, что в нанайской песне преобладает деформация не текста, а мелодической формулы, которая подчиняется ритму произнесения словесной фразы и в зависимости от ее протяженности сокращается или расширяется. Метрическая структура напева может при этом нарушаться, музыкальные акценты оказываются там, где находятся акценты словесного текста. Создание новых импровизаций на основе мелодий сборника предполагает сохранение мелодической формулы и более свободное воспроизведение фермат, смен метра и т. д.

Сказки, включенные в сборник, могут быть представлены на сцене в виде небольших театрализованных представлений, в которых речь от рассказчика может сопровождаться пантомимой актеров, иллюстрирующих происходящие события, а пение действующих лиц — танцем.

Необходимо также иметь в виду, что нотная запись не передает многих особенностей традиционной манеры пения, поэтому наиболее достоверное воспроизведение фольклора на сцене возможно лишь при дополнительном изучении артистами пения самих носителей фольклора.

Составитель сборника выражает благодарность управлению культуры Хабаровского крайисполкома за помощь в сборе материала и подготовке к изданию настоящего сборника, заведующему кафедрой языков, фольклора и литературы народов Крайнего Севера Ленинградского государственного института им. А. И. Герцена, кандидату исторических наук, доценту Ю. А. Сем и старшему научному сотруднику института языкознания Академии наук СССР, кандидату филологических наук Л. И. Сем за научные консультации по переводу нанайских текстов, секции фольклора Ленинградского государственного института театра, музыки и кинематографии, где настоящий сборник прошел предварительное обсуждение, а также всем собиравшим нанайский музыкальный фольклор и помогавшим нам в работе. Особая благодарность тем талантливым представителям нанайской традиционной культуры, от которых были записаны публикуемые тексты и сведения о которых помещены в примечаниях.

ДЯРИНСАН

ПЕСНИ

БУЭ БОАПУ

1

В НАШЕЙ СТРАНЕ

♩ = 132

Ан-ла-йа, э-си-лэ, бал-диор-та-ни
хо-ня тай-лэ, сё-де-ни-та-ни
Пар-ти-я-ва мур-чи гу-пи, хо-ни-ла эр-дэн-га-та-ни
э-си-лэ бал-дио-ри эр-дэн-га-та-ни
Ба-ла-на-ла бал-ди-гу-ру-м-сэл
хай-ва-дэ сё-ра-ма-ри бал-ди-ха-чи
Э-си-та-ни-лэ бал-диор-та-ни
хо-ня-дэ у-лэн, гэ, у-лэ-ни
Э-кэн-гу-хэн-дэ-бум-би-вэ-мэ-нэ-лэ-э-та-хил
Бон-го бал-ди-гу-ру-м-ба-ни-ла-дя-ра, бо-до-дя-ра
Ан-да-на, ан-да-на, ун-ди-го-та-ни
нү-чи гу-ру-м-ду-лэ хо-ни-лэ, гэ, сё-де-ни

7
8
Э - си - тэ-нй - лэ саг-ди-гу-рун
8
Э - си - тэ-нй - лэ у-лэн-би-чи.
8
Саг-дан-го-хан-дэ-бум-би - вэ-мэ-нэ - лэ най-сэй-чил,
8
Э - кэн - гу-хэн - дэ-мэ-нэ - лэ най-ла э-тэ-хи-гу-йл.
8
Э - си бал-ди-ори-ла, гэ, го - ро.
8
Э - дэн, ба-сй, эк - тэ-лэ э-ру - лэ бал-ди - ни,
8
ба - ки ба - сй эк - тэ - хай-ва-дэ ба-раси-танй.
8
Гэ - рэ - ни пок-то-ла-ни бал-ди-ори-танй хо-ня - ла ба-ян-го-а-ни.
8
Ан-дэ-на-бу-э-дэ-на-он-дэ-ан-ла би-чи-но-си-ни, а-я-го-а-ни,
8
эр до-ли-э-лэ-ни бал-ди-хан-го-ани
8
Э - си - тэ-нй - лэ акэн-гу-хэм-би,
8
я - си - тэ-нй - лэ саг-дан-го-хам-би.

13
8
Саг-дан-го-хан-дэ-бум-би - вэ-мэ-нэ - лэ . най-сэй-чил,
8
Э - кэн - гу-хэн - дэ-мэ-нэ - лэ най - э-тэ-хи-гу-йл.
8
Ан-дэ-на-бал-ди-гу-рун - лэ бал-ди-го-а-ни,
8
у - ри гу-рун - лэ у-рой-гу-э-ни,
8
гэ - рэн гу-рун - лэ ан-го-го-ха-ни,
8
гэ - рэн пар-ти-я-дэ ан-го-го-ха-ни.

Друзья, как радостно жить, думая о партии!
Теперь жить интересно.
Раньше люди в темноте и невежестве жили.
А теперь стало так интересно,
Стало так хорошо!
Если силы потеряешь, ухаживать за тобой будут.
Мы с благодарностью будем помнить творцов новой жизни.
Друзья, теперь не только детям весело живется,
У нас и старым людям хорошо.
Если состаришься, тебя не забудут.
Если силы потеряешь, ухаживать за тобой станут.
Сейчас можно жить долго.
Только ленивые и нерадивые делают свою жизнь безрадостной.
Если станешь ленивым, будешь жить в бедности.
Если же мы все вместе будем трудиться, то какими богатыми станем!
Друзья, хорошо бы быть помоложе, снять бы прожитые годы.
Я уже состарилась,
Я уже силы потеряла.
Но и состарившихся нас люди не забывают,
Но и за потерявшими силы ухаживают.
Друзья, таков закон в нашей стране:
Те, кто родились, должны жить,
Те, кто растут, должны вырасти.
Так люди сделали,
Так партия решила.

♩ = 100

1 *mf*
Ха - на - ни - на Ха - на - ни - на Ха - на - ни - на

2
Ну - чн - дуй - и бал - дий [и] эр - ки - вэ Ленинград - ладил нэ - да мин - би - нэ

3
Лен - ин - гра - да ба - ро - ни та - чо - чн - го - и - ва га - лей - ча - ха - ни

Ха - на - ни - на Ха - на - ни - на

4 *3/8*
Ча - до э - нэ - хэи о - си - ни, бич - хэ - дэ о - то - ли - о - ри бич - ин го - а - ни

Ха - на - ни - на Ха - на - ни - на

Ха - на - ни - на Ха - на - ни - на

5 *1/8*
Хэ - ня у - лэи би - чин го - а - ни би - ч (э) - хэ - вэ о - то - ли - о - ри

Ха - на - ни - на Ха - на - ни - на

6 *3/4*
Э - си - би - мут би - гизн би - чин о - си - ни, хо - ни - да та - во - ни - хан о - си - ни

Хо - ня - та са - бле - ни - ди бим - чэи - и

7
Бич - хэ - дэ о - то - лим - ча [и] го - а - ни, до - та - си - гизн и - чэ - сем - чэи - го - а - ни

Хон - го - ба би - дэ и - чэ - сем - чэи - го - а - ни

8
Э - си - та - ни хай - ва - дэ о - то - ли - а - ми о - си - го - ри

Са - дан - го - да - ла э - кэн - гу - дэ - лэ э - ру - та - хэм - би, са - дан - го - хэм - би

9
Бич - хэ о - то - ли - ас ор - ки - ни, ту - я э - ру - н - хо - ни - би - ми э - кэн - гу - ри до - ли - та - ни э - кэн - гу - хэ

Са - дан - го - ри хан - го - ча - ни са - дан - го - хэ

10 *3/4*
Э - ру - би - у - ри, са - дан - гор [и] го - а - ни э - ру - би - у - ри та - хэм - гу - ри - та - ни

Давно, когда я была молодой, приезжали люди из Ленинграда.
Они звали меня ехать в Ленинград учиться.
Если бы я тогда поехала, сейчас была бы грамотной,
И жилось бы мне хорошо.
Если б вновь вернуть те времена, я непременно стала бы учиться,
И как бы это было замечательно!

Я была бы образованной, вперед смотрела бы.
 Но я тогда не поехала в Ленинград,
 И жизнь моя прошла в темноте.
 Так, мучаясь, я и состарилась.
 Если не знаешь грамоту, то плохо живешь,
 Поэтому я раньше времени силы потеряла, поэтому я раньше
 срока постарела.

ЭЙ МИ НАНИ БОАИИ*

3

ЭТО МОЯ НАНАЙСКИЙ КРАЙ

1 $\text{♩} = 168$ mf 4/8

Эй ми дуэн.тэнгуй.и,

2

эй ми дуэн.тэнгуй.и,

3

бэ.юн.сэл сор.ги.ми пук. чй.чи.

4 4/8

Эй ми Манг.бо.нгой.и,

5 4/8

эй ми Манг.бо.нгой.и,

6

кэ.чи.лэ кэ.чэ.ригуй.ни, ла.ха.ла лаг.ди.гой.ни,

7

хан.го хā. кой.ни, а.дин а.да.гой.ни.

8

Эй ми боай.и, эй ми Манг.бо.нгой.и,

9

сог.да.та тар.ги.ми пуй.куй.ни.

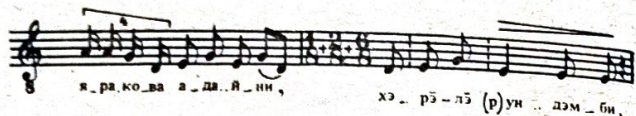
10

Эй ми боай.и, эй ми Манг.бо.нгой.и.

* По техническим причинам долгота гласных в нанайских словах указана только в текстах, расположенных под нотами.



Хор-по-ва-ни да-э-чи-ни э-мун-лэ, гэ, Пу-дин



я-ра-ко-ва а-да-я-ни, хэ-рэ-лэ (р)ун-дэм-би,



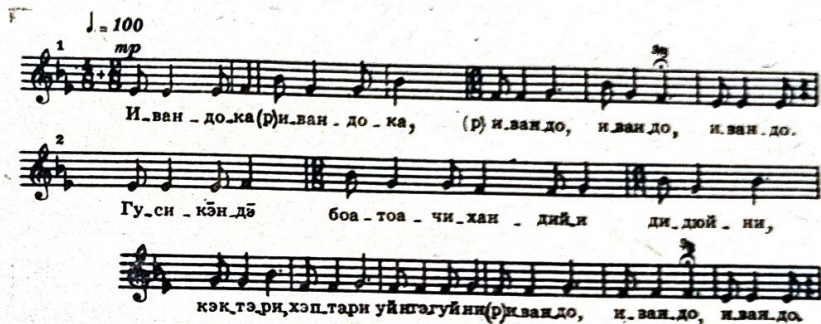
Пу-дин-бэ-дэ пудси-у-хэи Дадум-бэ-дэ джэ-у-хэи, хэ-рэ-лэ (р)ун-дэм-би

Если идете, замедлите шаг.
Пудин ходилось легко, Мэргэн в охоте был удачлив.
Неподвижно слушайте.
Если сидите, то замрите, если идете, замедлите шаг!
От мыса отъезжая, к берегу с ивовыми зарослями пристанем,
Каменистый берег обойдем, камыши объедем,
Сквозь заросли пройдем по релке, обламывая ветки.
Идя по следу, обхожу водоворот, преследую зверя.
За водоворотом, на другом берегу, Пудин сеть плетет.
К Пудинам похаживалось легко, к любимым леталось легко.

ТАВАКАМБА ИВАНДО

5

РАЗЖИГАЙ КОСТЕР



И-ван-до-ка (р)и-ван-до-ка, (р)и-ван-до, и-ван-до, и-ван-до.

Гу-си-кэн-дэ боа-тоа-чи-хан-дий-ди-дой-ни,

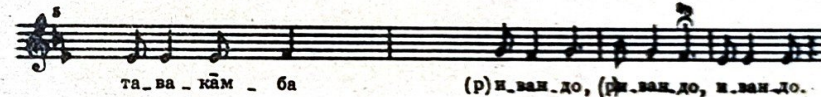
кэк-тэ-ри, хэп-тэ-ри уй-нэ-гуй-ни (р)и-ван-до, и-ван-до, и-ван-до.



И-ван-до-ка, и-ван-до-ка, (р)и-ван-до, (р)и-ван-до, и-ван-до.



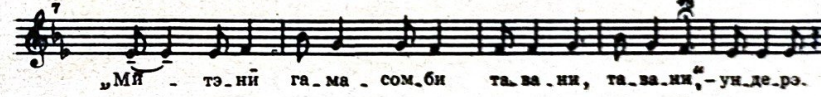
Дэ-и-тан-и мэ-г-дин-тэ-ни, и-ван-до, (р)и-ван-до, (р)и-ван-до,



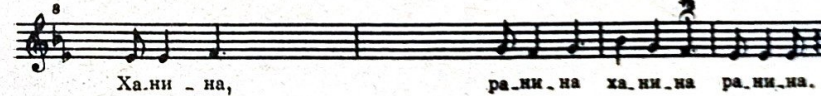
та-ва-кэм-ба (р)и-ван-до, (р)и-ван-до, и-ван-до.



Гу-си-кэн-дэ уй-нэ-гуй-ни ун-де-рэ, (р)и-ван-до, (р)и-ван-до, (р)и-ван-до.



„Мя-тэ-ни га-ма-сом-би та-ва-ни, та-ва-ни, -ун-де-рэ.



Хани-на, ра-ни-на хани-на ра-ни-на.



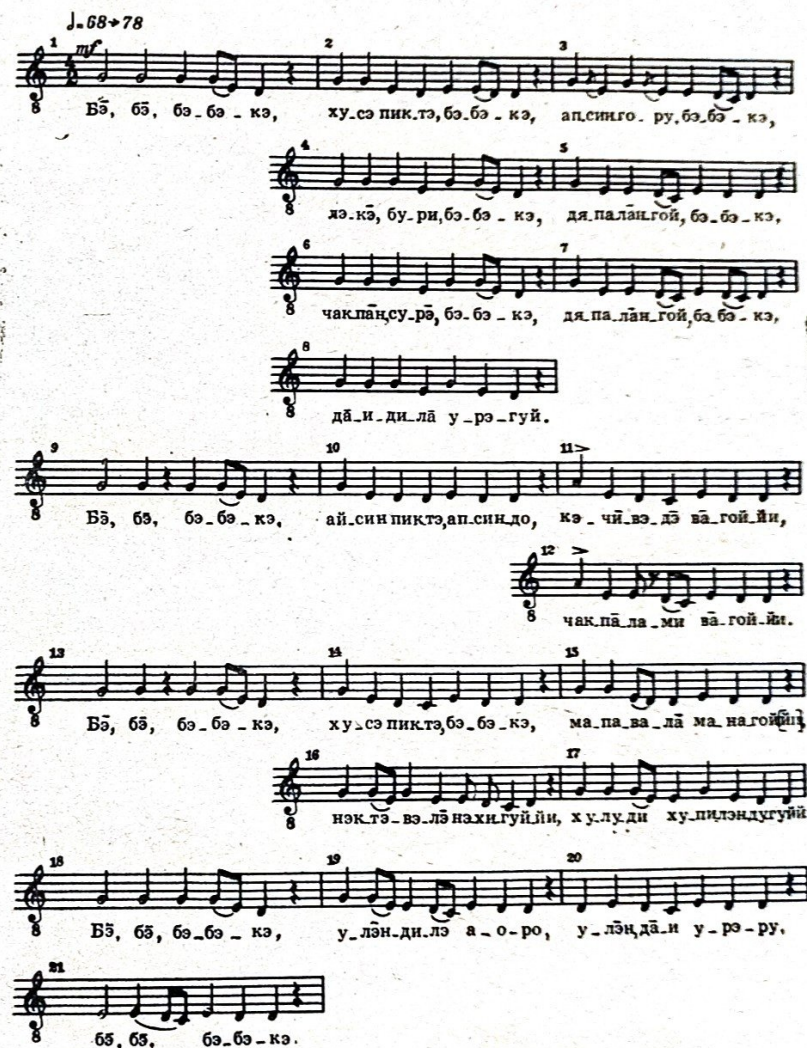
И-ван-до-ка, (р)и-ван-до-ка, (р)и-ван-до, (р)и-ван-до, (р)и-ван-до.



Вэгуэ, к нам, к нам иди играть,
 Суркэ, к нам, к нам иди!
 Скоро бабушки придут, скоро мамы придут,
 А мы пока поиграем. Быстрее идем играть!
 Наши бабушки и мамы пошли по ягоды, скоро ягоду принесут,
 Наши бабушки и мамы пошли за черемухой, скоро черемуху принесут,
 Хорошо, что есть кому собирать ягоду,
 Иначе она пропала бы, птицы ее склевали бы,
 Жаль было бы ягоду.

НАОНДЕКАМБА ЭМУСИ- 7 ДУИ ДЯРИОРИ ДЯРИН

КОЛЫБЕЛЬНАЯ МАЛЬЧИКУ*



* На протяжении песни строй постепенно повышается на тон, в результате чего песня реально оканчивается на звуке «ми».

22 23 24

Бэ, бэ, бэ-бэ - кэ, бэ, бэ, чэн-гэ-чэн - гэ, ху-сэ пиктэ, бэ-бэ - кэ,

25 26

пэк - тэ - вэ - лэ, нэ-хигуй-йи, ма-па - ва - ла ма - на-гой-йи,

27 28

ху-лу-кэн-ди ху-пи-лэн-дугуй-йи, чол-чой-кэн-ди чормочи-гой-йи,

29 30 31

бэ, бэ, бэ-бэ-кэ, бэ, бэ, бэ-бэ-кэ, бэ, бэ, чэн-гэ-чэн - гэ.

Бай, бай, баю-бай,
Малыш, баю-бай,
Засыпай, баю-бай!
Стрелами и луком, баю-бай,
Будешь сражаться, баю-бай,
Острогой и топором, баю-бай,
Будешь пользоваться, баю-бай,
Когда вырастешь большим.
Бай, бай, баю-бай,
Засыпай, золотой малыш!
Будешь ловить сазанов,
Острогой будешь их закалывать.
Бай, бай, баю-бай;
Малыш, баю-бай.

Медведя убьешь,
Кабана уложишь,
И белку играющую.
Бай, бай, баю-бай,
Крепко спи,
Расти хорошим, большим.
Бай, бай, качаю тебя.
Малыш, баю-бай,
Кабана уложишь,
Медведя убьешь,
И белку играющую,
И колонка скачущего.
Бай, бай, качаю тебя.

МИ ПИКТЭЙИ*

8

МОЕ ДИТЯ

♩ = 120

Э - нэ-нэ пиктэ-йи,

1 2

пиктэйдэрэн боачандоан-дэ-рэ-ди-гуйдуани,

3 4

гао-нян боадво-ни гя-дэ-ра нангала-гой, э - нэ-нэ пиктэ-йи.

5

Сим-би-э нангала-гой-до-й,

6

миа-вам-би, тунгэм-би-э-ну-си-ни, э - нэ-нэ пиктэ-йи.

7

Сим-би-вэ дэн-го-пи-та - ни,

8

хур-мэ-ди улпидалэ онбокай-и, э - нэ-нэ пиктэ-йи.

9

У-лэн пиктэйлба-хам-би, э-нэ-нэ-нэ пиктэ-йи, и,

10

Э - нэ-нэ пиктэ-йи.

* Пауза в интонировании слова «пиктэйи» связана с типичной для на-
найского пения огласовкой согласных. Обычно в распетом слоге гласный звук
быстро сменяется последующим согласным. В случае, если таким согласным
оказывается не поющий звук («к», «п» и т. п.), то возникает пауза.

Сим-би - вэ нанга-ла-гой-до-й,
у-лик - сэйидэ ул-гя-ни, э-н - нэ-нэ-пик-тэ-йи,
гир-мэк-са гир-мэ-ди-ан-сон-го-хам-би, э-нэ-нэ-нэ-пик-тэ-йи,
э - нэ-нэ-пик-тэ-йи.

О мое дитя,
Когда на острове оставляла,
На релке, в земле хоронила,
Мое дитя,
Тебя хоронила,
Сердце мое болело, грудь моя болела,
О мое дитя.
Когда вспоминаю тебя,
Иглу и шитье забываю,
О мое дитя.
Славный был ребенок,
О мое дитя,
О мое дитя.
Когда тебя оставляла,
Мышцы мои отрывались от тела,
О мое дитя,
Кости мои болели, плакала я,
О мое дитя,
О мое дитя.

ФРОНТАЧИ ЭНЭЙДУИ
ЧАОХА НАЙ
ДЯРИНИ

9

ПЕСНЯ СОЛДАТА,
УХОДЯЩЕГО
НА ФРОНТ

Го - го - го - у - м.
Манг-бо бо - а - ни, и - е - м,
ва-тэ-си-дэ - ла-дэ-и-ни!
М.м - го - о - о - о - о - о - э - га - э.
Эг-ди-лэ бэ-юн-сэл, эг-ди-лэ га - са-сал - да, и,
му-эн-гу-вэ - си-о - ми-ха-чи, го - м.
Дэ-ди-ди-ди па-ка-па-ка тавэ-кэ-о-си-ха-ни, и-и-и - е.
Манг-бо, сё-ко-ми-ва-та-ро!
Ма-пэ-ри-сал. да-ма - на,
ма-мэ-ри-сал, мо-кал - мо-кал о-мо-ла-го-су!

156

Ал - ха ху - рэн, и - кэ, ал - дан - доа - ни, кэ,
сог - дөн хон - ко - дон, со - лна - ла - ни, и - кэ, бал - ди - хам - би, и,
Э - си - тэ - ний, кэ, и - е, бо - ани бол - хо - ни, и - кэ, и, э - нэ - ги - тэ, кэ,
эг - ди э - рин - ку - ни - э - ек - ту - лэ - ни, кэ, э - нэ - ги - тэ, и - кэ,
хо - рин хо - сак - та - ни хол - дон - до - ла - ни, кэ, э - нэ - ги - тэ, и - кэ,
дяк - пон - дя - ри, и, дяк - на - ла - ни, кэ, э - нэ - ги - тэ, и,
Хэ - ри - рей, и, кэ - и - е - и, э - си - тэ - ний, и - кэ,
Нэу - лэн - гу - й, е - и, нэ - ги - ек - ту - лэ - ни, и - кэ, е - и, э - нэ - ги - тэ,
е - и - и - е - и, э - си - тэ - ний, и - кэ, ил - га манг - бо, и - кэ,
ир - га - ла - ни, и, и - ли - ги - тэ, и,

Хэ - ри - рей, и, кэ - и - е - и,
э - си - тэ - ний, кэ, и - и, хан - дя - хан - дя, и, дуэ - рэ - хэм - би, кэ,
амбанйа ха - лин - гой, и - кэ, ту - рун - гу - рэ, е - и,
си - е - си - е - и, дуэ - рэ - хэм - би, кэ,
ам - бан сир - гэ - и, кэ, ту - рун - гу - рэ, и, и - кэ - е - и - и,
Э - си - тэ - ний, кэ, тэ - чийи боа - чийи тэ - гу - ги - тэ, и - е - и,
Сук - пин су - су, и, Мал - кин ма - ло, кэ, и - е - и, и син дагой да, и - е - и,
Де - бо - хам - би, и ка - дён, ху - юн да, кэ, хур - бу - ду, кэ,
дяк - пон да, и, дэг - до, и - и, ту - рун - ги - тэ, и,
Хэ - ри - рей, и - кэ, э - си - тэ - ний, и, ча - до - та - ний, кэ,
бал - ди - ги - та, и, би - ги - тэ, и, хэ - ри - ре - й.

Я жил среди пестрых сопок и желтых утесов в верховьях реки.
По небесному склону поднимаюсь на небо,
Прохожу Млечный путь,
Мимо двадцати звезд,
Возле восьми звезд иду.
Под ковшем Большой Медведицы вниз спускаюсь.
Остановлюсь на берегу узорной речки, там, где рыбаки ловят рыбу,
Пойду в болотистую низину, где нечистая сила водится,
Задержусь на той релке, где злые духи живут,
А потом в родных местах поселюсь.
Приду в заброшенное место, построю дом:
В девять саженей землянку, в восемь саженей жилище.
В нем и буду жить.

НИНГМАН

СКАЗКИ

ГИАМАТАЧИ ЭНЭЙВЭ АРЧОКАН

11

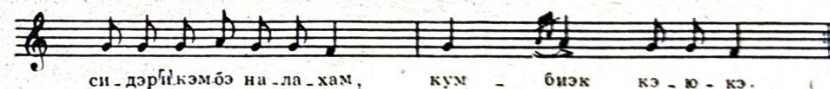
СКАЗКА О ДЕВУШКЕ-НЕВЕСТЕ

Эм мапа, мама балдихачи. Пиктэчи — эм улэн арчокан. Туй бимиз, туй балдимна, тэй арчокан даи эктэ, пудин осихани. Эси-тэни неани амини, эинии неандоани эдигуэни эм найва бахачи. Гой иргэнду би найва. Туй тами тэй арчокан неамбани ичэми-дэ абани. Тэй арчокан толкиндэ, аминдо андакачии Мэргэн бини.

Тотара эси-тэни най энгилэхэни, дичини. Най снахани, аракива оми-хани. Амини, эинии акпанкичи. Тотара арчокан гиаматалагой хадемби хэм тэ-тухэни: хойполагой-да, сидэрилэгуй-дэ, сандяхалагой-да, хонякалагой-да, хама-си омолагой-да, гиамата апомбани тэтуй-дэ тахани. Тотара, таванки энэспин-кини. Моқчо поктола энэйни. Туй энэмиз, энэмиз дарилохани:



Дярими хадемби муэчи нангачилохани.



2. Хорпокамба холидой — хонякамба налахам, кумбиэк кэюкэ,
3. Хонкокамба холидой — хойпокамба налахам, кумбиэк кэюкэ,
4. Аодакамба андой — апокамба налахам, кумбиэк кэюкэ.

Туй энэмиз, энэмиз андарби дегдолани исихани. Эси-тэни андарби тонлани торини.



3. Тулиэчнэни нчэхэм, кумбиэк кэюкэ, —
4. Туту дилган, кумбиэк кэюкэ,
5. Уйкэчнэни нчэхэм, кумбиэк кэюкэ, —
6. Уйгур дилган, кумбиэк кэюкэ,
7. Кэндэрхиндуэн тактолахам, кумбиэк кэюкэ, —
8. Кэку дилган, кумбиэк кэюкэ,
9. Каничнэни нчэхэм, кумбиэк кэюкэ, —
10. Канго дилган, кумбиэк кэюкэ,
11. Худинкуду дяпахам, кумбиэк кэюкэ, —
12. Хумилун дилган, кумбиэк кэюкэ,
13. Омачнэни нчэхэм, кумбиэк кэюкэ, —
14. Обиб дурун, кумбиэк кэюкэ,
15. Кэркичнэни нчэхэм, кумбиэк кэюкэ, —
16. Кэкукэн тэси, кумбиэк кэюкэ,
17. Малочнэни нчэхэм, кумбиэк кэюкэ,
18. Мапа дурун, кумбиэк кэюкэ,
19. Гилончнэни нчэхэм, кумбиэк кэюкэ, —
20. Гиусэл дурун, кумбиэк кэюкэ,
21. Тавачнэни нчэхэм, кумбиэк кэюкэ, —
22. Папи дилган, кумбиэк кэюкэ.

— Тотара арчокан тэхэни. Тэсидуэни андарни исигохани. Тотара эдигуй бахани.

Аминни, энини чунгну хуэдэхэчи. Хао-да энэхэмбэни-дэ сарасичи, пиктэри. Туй тамна мэнэ аминдо, толкиндо толкичихачи: асиа пиктэ эдигуй бахамбани. Анимби, энимби сараси осигоани хайва-да хэм туй нангалами энэхэни.

Жили-были старик со старухой, и была у них дочь. Жили-поживали. Девочка выросла, красавицей стала. Отец и мать нашли ей жениха — человека из другого села. Девушка никогда его раньше не видела. Был у девушки друг Мэргэн, который являлся ей только во сне.

Вот приехал жених свататься. Гости накормили, вином напоили, и все легли спать. Тогда девушка надела на себя весь свадебный наряд: серьги в уши вдела, браслеты, носовые серьги, кольца надела, подпоясалась, надела свадебный головной убор и отправилась в путь. Идет по извилистому пути. Шла, шла и запела:

Изгибы реки обхожу, кумбиэк кэюкэ.
Поет и свои вещи в воду бросает.

Мимо релки шла — браслет скинула, кумбиэк кэюкэ,
Водоворот обходила — кольца уронила, кумбиэк кэюкэ,
Утес переходила — серьги бросила, кумбиэк кэюкэ,
Через луг шла — головной убор скинула, кумбиэк кэюкэ.

Так шла, шла и пришла к дому своего друга. Стала подниматься от берега к дому.

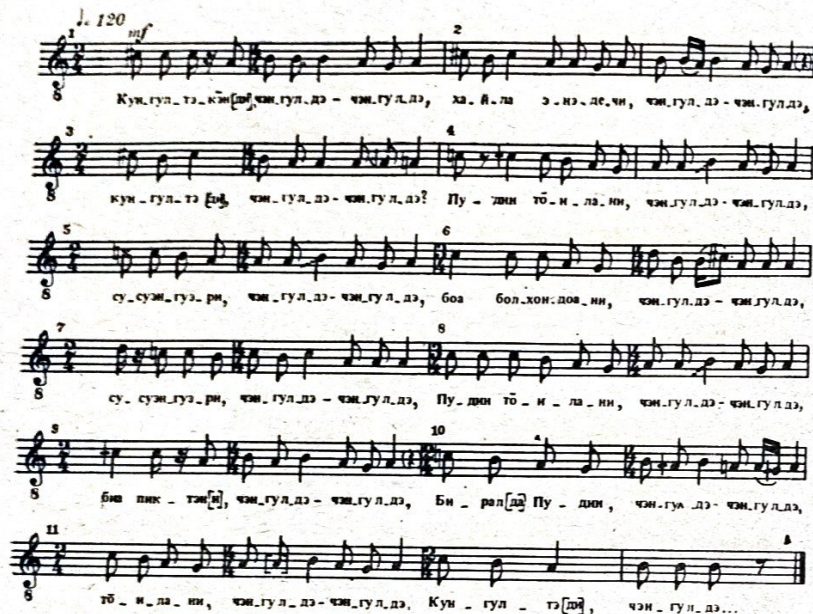
Кумбиэк кэюкэ,
С берега к дому поднималась, кумбиэк кэюкэ, —
Топто* крик услышала, кумбиэк кэюкэ,
Во двор посмотрела, кумбиэк кэюкэ, —
Горлицы голос услышала, кумбиэк кэюкэ,
В дверь заглянула, кумбиэк кэюкэ, —
Аиста крик услышала, кумбиэк кэюкэ,
Порог переступила, кумбиэк кэюкэ, —
Кукушки крик услышала, кумбиэк кэюкэ,
На кан взглянула, кумбиэк кэюкэ, —
Гагары голос услышала, кумбиэк кэюкэ,
За столб у очага взялась, кумбиэк кэюкэ, —
Совы крик услышала, кумбиэк кэюкэ,
На очаг взглянула, кумбиэк кэюкэ, —
Удод видится, кумбиэк кэюкэ,
На нары у очага посмотрела, кумбиэк кэюкэ, —
Будто кукушонок сидит, кумбиэк кэюкэ,
На кан в глубине дома взглянула, кумбиэк кэюкэ, —
Силуэт медведя, кумбиэк кэюкэ,
На нары слева посмотрела, кумбиэк кэюкэ, —
Косули видятся, кумбиэк кэюкэ,
В огонь посмотрела, кумбиэк кэюкэ, —
Сойки крик, кумбиэк кэюкэ.

Потом девушка села. Пока сидела, друг пришел. За него-то она и вышла замуж.

Отец с матерью совсем потеряли свою дочь, не знают, куда она ушла. Но вскоре увидели они сон о том, что их дочь нашла себе мужа, а уходя от них, раскидывала свои вещи, чтобы отец и мать ее не узнали.

* Топто — вид птицы семейства кукушкообразных.

Сиунду эм Мэргэн балдихани. Эм модан тэй Мэргэн ундини: «Ми энурисэ Биа пиктэни Биралдачи, эм арчоканчи». Эси-тэни кунгултэди сусуэндини.



Чэнгул-чэнгулдэ-э-э, сусуэнкини. Биа пиктэни Биралда Пудин ннэхэни. «Сиулэнкин Сирэлдэ Мэргэн дичис-ну?» — Пудин ункини.

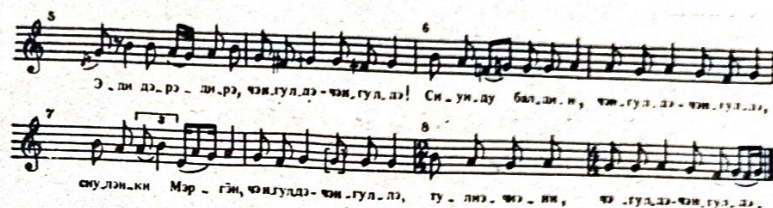
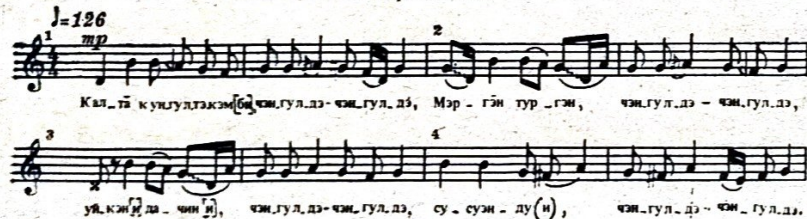
«Гэ, дичимби».

«Эси-тэни мэлдегуэри!»

«Хайди мэлдеури?» — Мэргэн ункини.

«Кунгултэкэн, эйди сусуэми дичини. Эси калта кунгултэкэнди сусуэми мэлдеури. Ми си тулиэлэси исихан осини, ми синди эдилэсимби. Си ми тулиэлэйвэ исихан осини, си минди мамалайси».

Мэлденку тэпчнухэни. Арчокан дарилохани:



Арчокан, чэнгул-чэнгулдэ-э-э, сусуэнкини. Хэрэ, хай-да элэ тулиэвэ исидбани. Мэргэн пёани тулиэчини исихани. Арчокан Мэргэнчи ункини:

«Гэ, анда Мэргэн, ми синди эдилури. Ми эчизэ исна, си уйкэси дачиани».

Эси-тэни арчокан-да, наондекан-да аси, эди очичи. Биа пиктэни Биралда сиун пиктэни Сирэлдэ аси, эди осигохачи. Мангбова сунгурэ, хай-да хэм хора-гора бичи.

Жил Мэргэн на Солнце. Однажды он решил: «Отправляюсь я в путь, пойду к красавице Биралде, дочери Луны». Встал на лыжи и поехал.

Лыжи, чэнгулдэ-чэнгулдэ,

Куда вы меня везете, чэнгулдэ-чэнгулдэ,

Лыжи, чэнгулдэ-чэнгулдэ?

К тому берегу, где живет красавица, чэнгулдэ-чэнгулдэ,

Скользите, чэнгулдэ-чэнгулдэ,

По небосклону, чэнгулдэ-чэнгулдэ,

Катитесь, чэнгулдэ-чэнгулдэ,

К тому берегу, где живет красавица, чэнгулдэ-чэнгулдэ,

Дочь Луны, чэнгулдэ-чэнгулдэ,

Красавица Биралда, чэнгулдэ-чэнгулдэ,

К ее берегу, чэнгулдэ-чэнгулдэ.

Лыжи, чэнгулдэ...

Чэнгул-чэнгулдэ-э-э, докатился до Луны. Дочь Луны красавица Биралда навстречу к нему вышла и спрашивает:

«Ко мне приехал Мэргэн с Солнца по имени Сирэлдэ?»

«Да».

«Давай соревноваться!»

«Как же мы будем соревноваться?» — спросил Мэргэн.

«На тех лыжах, которые привезли тебя сюда. Каждый возьмет по одной лыже и поедет на ней. Если я сумею докатиться до твоего двора, я за тебя замуж не пойду. Если ты сможешь достигнуть своего двора, ты на мне женишься».

Стали они соревноваться. Девушка запела:

На одной лыже, чэнгулдэ-чэнгулдэ,

До дома ловкого Мэргэна, чэнгулдэ-чэнгулдэ,

До самой его двери, чэнгулдэ-чэнгулдэ,

Я докачусь, чэнгулдэ-чэнгулдэ.

Не отставай, чэнгулдэ-чэнгулдэ!

До двора, чэнгулдэ-чэнгулдэ,

Мэргэна, чэнгулдэ-чэнгулдэ,

Живущего на Солнце, чэнгулдэ-чэнгулдэ.

Девушка, чэнгул-чэнгулдэ-э-э, скользит на одной лыже. Уже совсем немного оставалось до двора Мэргэна, как она остановилась, и Мэргэн первым доехал до своего двора. Девушка ему говорит:

«Друг Мэргэн, придется мне за тебя замуж выходить. Не сумела я до твоего двора первой доехать, а ты до самой двери докатился».

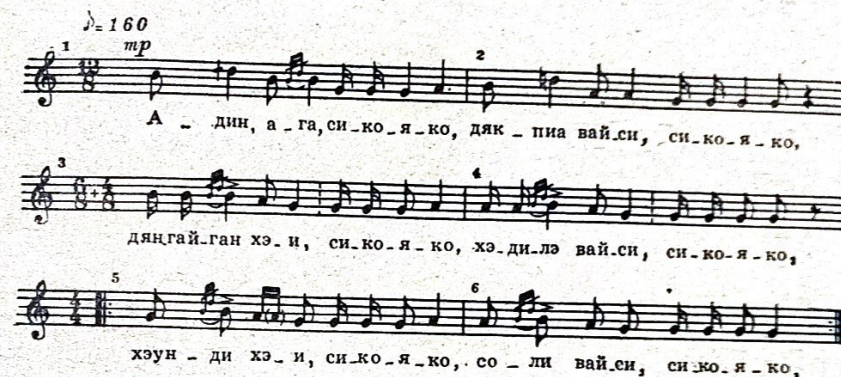
Так и поженились дочь Луны Биралда и сын Солнца Сирэлдэ. Везде по Амуру ярко и светло стало, все засияло и ожило.

ЭДИЙИ ГЭЛЭГУИИ ЭКТЭ

13

КАК ЖЕНЩИНА СВОЕГО МУЖА ИСКАЛА

Эм Мэргэн балдихани эмунди асику. Туй бий, туй бий. Эм аси, эм хусэ пиктэвэ бахачи. Эм модан Мэргэн дегдиадийи энэхэни, эчнэ дидюэни. Туй бий, горо бичин, дидя бичин. Пиктэсэл-дэ дан осимари урэхэчи. Хусэ пиктэ мэнэ гарпанаси. Эктэ пиктэ улпий. Туй бимиз, туй бимиз, тэй эктэ панёва ангосихани, сапси кирачиани дегдиндэми зухэни. Тури, лала, эпэн, — хэм туй нэхэни гоани. Туй тара ичэхэни: эм адин энэйвэни.



7. Сорим хэн, сикояко,
8. Мэдэ алдан, сикояко,
9. Гэлэгуиэ, сикояко,
10. Эдийи, днайи, сикояко,
11. Хуэдэхэмби, сикояко,
12. Хуюн айнгани, сикояко.
13. Турингуни, сикояко,
14. Дяхарнаха, сикояко,
15. Лалангони, сикояко,
16. Карчанаха, сикояко.
17. Хусэ пиктэ, сикояко.
18. Лэкэвэ, буригэ, сикояко,
19. Дяпалохан, сикояко,
20. Эктэ пиктэ, сикояко,
21. Хурмэди, томподи, сикояко,
22. Хушилухэн, сикояко.

«Буэ, буэ саваси», — адин таодагохани, кэус-кэус, энухэни. Туй эктэ тэсидуэни, сонгоми. Эм дава энэпсиндини.



3. Гэлэмби, сикояко,
4. Эдийн, днайн, сикояко,
5. Хуэдэхэмби, сикояко,
6. Хусэ пиктэ, сикояко,
7. Лэкэвэ, буривэ, сикояко,
8. Дяпалохан, сикояко,
9. Эктэ пиктэ, сикояко,
10. Хурмэвэ, томпова, сикояко,
11. Дяпалохан, сикояко,
12. Турингуни, сикояко,
13. Дяхарнаха, сикояко,
14. Лалангонн, сикояко,
15. Карчанаха, сикояко.

«Буэ, буэ саваси», — дава ундэ, кэус-кэус, энухэни.
Туй тапи-тани эм аодян сологойни.



3. Долдиачиси-ну, сикояко,
4. Сарасиси-ну, сикояко?
5. Эдийн, днайн, сикояко,
6. Хуэдэхэмби, сикояко,
7. Хуюн айнгани, сикояко.

«Буэ, буэ саваси», — аодян ундэ, кэус-кэус, энухэни.
Тэй хамналани эм гучэн энэй. Эктэ ундини:



3. Гэлэмби, сикояко,
4. Эдийн, днайн, сикояко,
5. Хуэдэхэмби, сикояко,
6. Хуюн айнгани, сикояко.

«Байби, байби сонгойси», — гучэн ундэ, — «эдиси дидюй. Панёова боячигору!»
Гэ, тэй эктэ панёова, боячигохани, токохани. Туй тапи эдини исиндагохани. Уюн.

Жил Мэргэн с женой. Были у них сын и дочка. Однажды Мэргэн ушел из дома и не вернулся. Долго ли, коротко ли, дети выросли. Мальчик сам стреляет из лука, девочка шьет. Так и жили. Как-то раз женщина сделала панё* и пошла с ним на берег справлять малые поминки по мужу. На берегу положила фасоль, кашу, лепешки. Смотрит: калуга плывет.

* Деревянная фигурка, являющаяся, по поверью, временным пристанищем души умершего в нашем земном мире до ее отправления в подземный мир.

Калуга, братец, сикояко,
То вдаль от берега, то к берегу плывешь, сикояко,
Других рыб опережаешь, сикояко,
То вниз по течению ближе к берегу подходишь, сикояко,
То от берега вниз по течению идешь, сикояко,
То вверх по течению к берегу плывешь, сикояко.
Не слышал ли, сикояко,
То, что я хочу узнать?
Ищу, сикояко,
Мужа, друга, сикояко,
С тех пор, как потеряла его, сикояко,
Девять лет прошло, сикояко.
Фасоль, сикояко,
В гальку превратилась, сикояко,
Каша, сикояко,
Мохом заросла, сикояко.
Сын его, сикояко,
Уже луком и стрелами, сикояко,
Пользуется, сикояко,
Дочь его, сикояко,
Иглой и ниткой, сикояко,
Играет, сикояко.

«Мы, мы не знаем», — ответила калуга, кэус-кэус и уплыла.
Женщина сидит и плачет. Тут кета плывет.

Кета, тетушка, сикояко,
Не слышала ли, сикояко,
То, что я хочу узнать?
Ищу, сикояко,
Мужа, друга, сикояко,
Потеряла его, сикояко.
Сын его, сикояко,
Уже луком и стрелами, сикояко,
Пользуется, сикояко,
Дочь его, сикояко,
Иглой и ниткой, сикояко,
Шьет, сикояко.
Фасоль, сикояко,
В гальку превратилась, сикояко,
Каша, сикояко,
Мохом поросла, сикояко.

«Мы, мы не знаем», — ответила кета, кэус-кэус и уплыла.
Тут вверх по течению ерш плывет.

Ерш, братец, сикояко,
Не слышал ли, сикояко,
Не знаешь ли, сикояко,
То, что я хочу узнать?
Мужа, друга, сикояко,
Как потеряла, сикояко,
Девять лет прошло, сикояко.

«Мы, мы не знаем», — ответил ерш, кэус-кэус и уплыл.
Тут щука плывет. Женщина говорит ей:

Щука, тегушка, сикояко,
Не слыхала ли, сикояко,
Ищу, сикояко,
Мужа, друга, сикояко.
Как потеряла его, сикояко,
Девять лет прошло, сикояко.

«Напрасно, напрасно ты плачешь, — отвечает щука, — твой муж вернется. Сломай панё!»

Женщина сломала панё и пошла с берега к дому. А скоро и муж домой вернулся. Живой и невредимый.

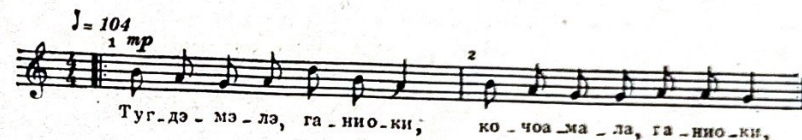
СИУН СИРЭНДУЭНИ БАЛДИЙ МЭРГЭН

14

СКАЗКА О МЭРГЭНЕ, КОТОРЫЙ ЖИЛ НА СОЛНЦЕ

Эм Пудин таоха аонгадоани балдихани. Сиун сирэндуэни балдий Мэргэнди толкиндо, аминдо аоми хусэ пиктэвэ бахани. Туй тамна эм модан хуюн нгэуэн дичичи. Мэлдейчи: уй тэй Пудин аонгавани бонгоду тугбуй осини, уй тэй Пудинди асиладара.

Эси-тэни Пудин пиктэйи дяпагора, сонгойни, эдийи хэрсигуйни:



3. Хуюн хурэн, ганиоки,
4. Чиалани, ганиоки,
5. Надан нярон, ганиоки,
6. Токондоани, ганиоки,
7. Таоха аонга, ганиоки,
8. Сиун сирэн, ганиоки,
9. Сирги аонга, ганиоки.
10. Дэдун эктэ, ганиоки,
11. Дэпчэ-дэпчэ, ганиоки,
12. Дэпчэдэрэ, ганиоки,
13. Хуюн нгэуэн, ганиоки,
14. Пиктэвэси, ганиоки,
15. Сэдэ-сэдэ, ганиоки,
16. Сэдэндэрэ, ганиоки.
17. Кочоамала, ганиоки,
18. Тугдэмэлэ, ганиоки.

Туй тайдоачи сиун сирэндуэни балдий Мэргэн агбинкини, гарпахани. Хуюн нгэуэн нгэлэхэчи, чочагохачи. Пудин ичэйни аминдо, толкиндо бичини эдини. Хайло Мэргэн! Хайло хомдар! Чаду Мэргэн пиктэйи дяпагохани, асийи дяпагохани. Боа барони тобогохани, сиун сирэндуэни балдилогхани.

Жила-была Пудин. Жила она в стеклянном домике. Были у нее маленький сын и муж Мэргэн, который являлся к ней только во сне. Сам Мэргэн жил на Солнце. Однажды у домика Пудин появились девять злых духов и стали соревноваться: кто первым разобьет домик, тот возьмет Пудин себе в жены. Схватила тогда Пудин на руки сына и стала плакать, звать мужа:

За дождями, ганиоки,
За ореховыми зарослями, ганиоки,
За девятью сопками, ганиоки,
Со склонами, где ягода растёт, ганиоки,
Посреди, ганиоки,
Семи болот, ганиоки,
Стеклянный домик, ганиоки.
Под солнечным лучом, ганиоки,

Звенит домок, ганиоки,
Твоя любимая, ганиоки,
Трепещет, ганиоки,
Девять алых духов, ганиоки,
Сыну твоему, ганиоки,
Угрожают, ганиоки,
За ореховыми зарослями, ганиоки,
За дождями, ганиоки.

Тут спустился с Солнца Мэргэн и выстрелил из лука. Испугались злые духи и убрались восвояси.
Только теперь Пудин увидела наяву мужа, который до этого являлся ей только во сне. Такой он сильный, ловкий! Мэргэн забрал сына и жену к себе на небо. Там они и стали жить.

КЭЙЧЭНСЭЛ, ХЭРЭСЭЛ 15

СКАЗКА О ШЕНКАХ И ЛЯГУШАТАХ

Эм вэчэн балдихани. Вэчэн пиктэвэи эгдэвэ бахани. Вэчэн Мангбо бароничэхэни: энэнэ, эм огда даорини. Хэрэ, тэй огда долани хэрэсэл-тэни дяримба дярочи:

$\text{♩} = 120 \text{ } mp$

Вэ - чэн пик-тэ - вэ - ни сян - да-мә-ри да-ри-пу,
сән-ку-рэм[э] сәул[и] - ди, чэ - конг - чэ - конг,
гиас[и] - дән гиол - ди, чэ - конг - чэ - конг,
гио-ли - мә-ри дао-ри-пу, чэ - конг - чэ - конг.

Гиолимари даоричи, вэчэн пиктэвэни сиандамари даоричи. Гучи-дэ инко-чамди дярилохани:

Вэ - чэн [пик]-тэ - вэ - ни сян - да-мә-ри дао-ри-пу,
сән-ку-рэм[э] сәул[и] - ди, чэ - конг - чэ - конг,
гиас[и] - дән гиол - ди, чэ - конг - чэ - конг,
гио-ли - мә-ри дао-ри-пу, чэ - конг - чэ - конг.

Вэчэндүлэ хахачи. Вэчэн-тэни эуми, хэрэдикивэ хэм сэклэпихэни.

Жила собака, и было у нее много щенков. Посмотрела как-то собака на Амур, видит: ой-ой-ой, лодка к ним плывет, а в той лодке лягушата песню поют:

Мы едем бить шенят,
Веткой багульника рулим, чэконг-чэконг,
Стружками гребем, чэконг-чэконг,
Гребем и едем, чэконг-чэконг.

Гребут, едут бить шенят. Рулевой снова запел:

Мы едем бить шенят,
Веткой багульника рулим, чэконг-чэконг,
Стружками гребем, чэконг-чэконг,
Гребем и едем, чэконг-чэконг.

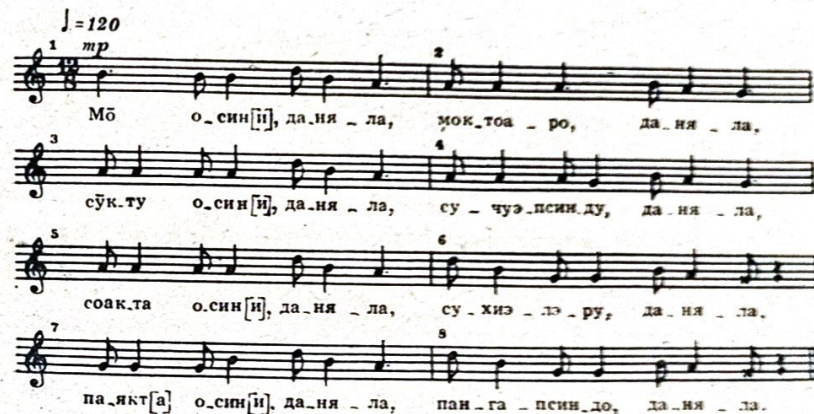
К берегу пристали, а собака сбежала к реке и всех лягушат покусала.



КЭСИКУ КАГБА

16 ВОЛШЕБНЫЙ КУВШИН

Эм наондэкан Малкин най малодоани, Сукпин най сусудуэни балдихани, долбо, нин аоми бий. Тотара аохамби дуэлэни, чангсоап тэхэни. Хай-да толжим-ба бахан-качи умэкэнгуини баргихани, вайси эухэни. Умэкэмбэ муэчи нанглахани. Умэкэни-лэ дэнг-дэнг тахани. Тотара наондэкан дарилохани.



Туй тамна, силан татагохани. Эм кагба агбинкини. Надо нэридуэни, калта энэхэни. Чала эм арчокан агбинкини. Наондэкан хайло агдасини. Тотара тэй арчоканди мамалахани.

Далеко в заброшенном месте жил мальчик. День и ночь он спал на нарах. Как-то раз он проснулся и быстро сел. Словно выполняя то, что подсказал ему увиденный сон, он приготовил удочку и пошел на берег реки. Забросил удочку в воду, а она крепко-накрепко застряла. Мальчик запел:

Если дерево, даняла,
Переломись, даняла,
Если ветка, даняла,
Отломись, даняла,
Если полын, даняла,
Отцепись, даняла,
Если трава, даняла,
Отпусти, даняла.

Наконец с большим трудом вытащил он глиняный кувшин. Как только поставил его на землю, кувшин пополам раскололся. Из него вышла девочка. Очень обрадовался мальчик. Эта девочка потом его женой стала.

ДИУЛИН МЭРГЭН

17

ДИУЛИН МЭРГЭН

Арчокан балдахани. Эм модан оникангойн баронн эухэни. Ичнин-дэ сэвэнсэт солойчи. Гэрэн мангали, гэрэн бучуэн, гэрэн диулин, гэрэн аями солойчи, ундичи:

1-130

Хар - ба - ба - пи кэр-хэр-хэ, ха - ям - ди, кэр-хэр-хэ,
сонг-та - ба - пи, кэр-хэр-хэ, со - кам - ди, кэр-хэр-хэ,
тунг-дэ-ду дя - па-ми, кэр-хэр-хэ, тунг-дэ-тү - рй-ни, кэр-хэр-хэ,
па-як-та-ду дя - па-ми, кэр-хэр-хэ, па-як-та-пан-га-лсинди, кэр-хэр-хэ,
со-ак-та-ду дя - па-ми, кэр-хэр-хэ, со-ак-та-хэ-туэ-рй-ни, кэр-хэр-хэ,
кэр-пом[ба] да - ха-ми, кэр-хэр-хэ, ха - ям - ди, кэр-хэр-хэ.

Хээйчи, ундичи. Тэй дуэдэуни эм диулин Мэргэн хэейни, ундичи:

Дэ - дун эк - гэ, кэр - хэр - хэ, и чэм[и] тэ-сй-си-ну, кэр-хэр-хэ,
а мин[до] тол-кин[до] кэр-хэр-хэ, са-и-хам-би а-си-йи, кэр-хэр-хэ,
тол-кин[до] тол-ки-хам-би кэр-хэр-хэ; тэй - ва и-си-хам-би, кэр-хэр-хэ.

Тэй арчокан дэрэнкини, диулимбэ хэп наманкини. Диулин най очогохани. Эси-тэни арчокан чава хабохани. Хэрэ, мэргэмбэ, хэрэ, тургэмбэ бичини. Туй тара тобогохани. Тэй арчокан хайку бий? Хай-да ана. Мэргэн соли кэчэриэ, пачилахани. Дэрэду тиаа сиаори агбинкини. Хэй кэчэриэ, пачилахани. Хамача сиаори агбиндичини. Мэргэн арчокамба саолихани. Тотара эди, аси оспра. Туй билухэчи.

Жила-была девушка. Однажды пошла она на берег горной речки. Смотрит, плывут вверх по течению деревянные фигурки: мангали, бучуэн, диулин, аями*. Плывут и приговаривают:

На мель попадем, кэркэрхэ,
Растеряемся, кэркэрхэ.
В глубину уйдем, кэркэрхэ,
Совсем утонуть можем, кэркэрхэ.
За тальник ухватимся, кэркэрхэ,
Тальник падает, кэркэрхэ,
За траву ухватимся, кэркэрхэ,
Трава ускользает, кэркэрхэ,
За полынь ухватимся, кэркэрхэ,
Полынь отрывается, кэркэрхэ,
В водовороте нас закрутит, кэркэрхэ,
Сознание потеряем, кэркэрхэ.

Плывут и приговаривают. А позади всех деревянный диулин Мэргэн плывет и говорит:

Милая девушка, кэркэрхэ,
Ты сидишь и смотришь, кэркэрхэ,
Ты сон видишь, кэркэрхэ,
И я сон вижу, кэркэрхэ,
Во сне жениться на тебе хочу, кэркэрхэ,
Потому и приплыл к твоему берегу, кэркэрхэ.

Девушка в воду вошла и обняла деревянного диулина, а он сразу в человека превратился. Девушка на берег его вытащила. Ох, какой он ладный, какой сильный! Вошли они в дом. Что было в доме у девушки? Ничего не было. Мэргэн повернулся в ту сторону, откуда речка течет, и хлопнул в ладоши. Сразу на столе много еды появилось. Повернулся он вниз по течению речки и снова в ладоши хлопнул. Еще больше еды на столе стало. Мэргэн угощает девушку. А потом они мужем и женой стали.

* Диулин, мангали, бучуэн, аями — деревянные фигурки, изображающие божков.

Эм арчоканди пиктэку эм мапа, мама балдихачи. Хайло улэн, няма боа очини. Амнин арчоканчи ункини: «Гэ, муэлэру!» Арчокан хулуксэмэ апомба аполахани, муэлэхэни. Сопалайдоани, муэду муэлудуэни дэнг-дэнг сэкпэнкини. Тогара одоликачии:



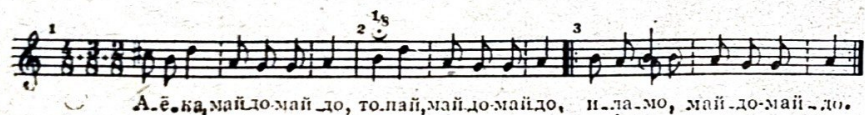
1. Аёка, майдо-майдо,
2. Топай, майдо-майдо,
3. Иламо, майдо-майдо,
4. Хонгори, майдо-майдо,
5. Амимби, майдо-майдо,
6. Вахандиани, майдо-майдо,
7. Апонко, майдо-майдо.

Арчокан тогора, аминчийи сонгойни:



Ама, ама, нгайгани,
Муэдукэн-дэ, нгайгани,
Одолини, нгайгани,
Ама, ама, нгайгани,
Муэдукэн-дэ, нгайгани,
Инэктэйни, нгайгани.

«Ая, — ама ундини, — гойди апологора, эугу!»
Арчокан гормахоксама апонди аполагора, эугухэни. Гучи муэду муэлудуэни дэнг-дэнг сэкпэнкини.



1. Аёка, майдо-майдо,
2. Топай, майдо-майдо,
3. Иламо, майдо-майдо,
4. Амимби, майдо-майдо,
5. Вахандиани, майдо-майдо,
6. Апонко, майдо-майдо.

Арчокан гучи аминчи пагдиалагохани.



Ама, ама, нгайгани,
Муэдукэн-дэ, нгайгани,
Одолини, нгайгани
Ама, ама...

Ая, иладигогоани тэй арчокан муэдуксэмэ апонди аполагора, эугухэни. Муэду, чулбилби-и-и, чочагохани, иладигора-да. Арчокан муэвэ сополара, токо-хани.

Жили муж с женой, и была у них дочка. Когда на дворе установилась хорошая погода, отец говорит девочке: «Ступай, принеси воды!» Девочка надела беличью шапку и пошла по воду. Когда она зачерпывала воду, за ведро крепко-крепко ухватила выдра и стала дразнить девочку:

Аёка, майдо-майдо,
Тьфу, майдо-майдо,
Должно быть стыдно, майдо-майдо,
Носить шапку, майдо-майдо,
Из меха зверька, майдо-майдо,
Убитого твоим отцом, майдо-майдо.

Девочка побежала домой и жалуется отцу:

Отец, отец, нгайгани,
Выдра, нгайгани,
Дразнит меня, нгайгани,
Отец, отец, нгайгани,
Выдра, нгайгани,
Смеется надо мной, нгайгани.

«Ничего, — говорит отец, — надень другую шапку и иди!» Девочка надела заячью шапку и снова пошла к речке. Выдра еще крепче за ведро ухватила.

Аёка, майдо-майдо,
Тьфу, майдо-майдо,
Должно быть стыдно, майдо-майдо,
Носить шапку, майдо-майдо,
Из меха зверька, майдо-майдо,
Убитого твоим отцом, майдо-майдо.

Девочка снова к отцу побежала.

Отец, отец, нгайгани,
Выдра, нгайгани,
Дразнит меня, нгайгани,
Отец, отец...

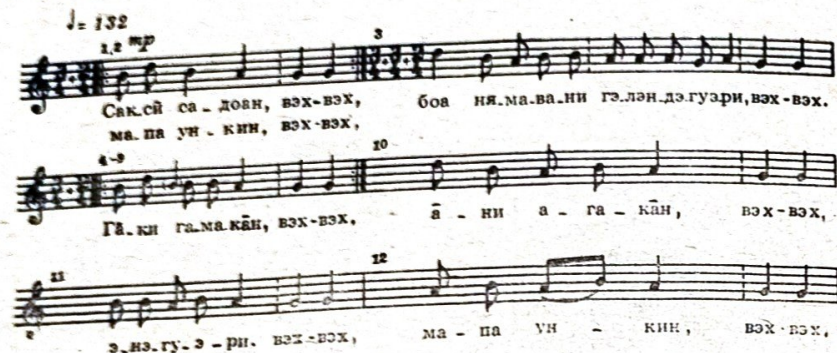
Для того, чтобы перехитрить выдру, надела девочка шапку из выдры и пошла на берег. Выдра увидела ее и быстро-быстро убежала прочь. Так ни с чем и осталась. А девочка набрала воды и пошла домой.

МАПА, МАМА
НЯМА БОАВА
ГЭЛЭНДЭГУИЧИ

19

КАК СТАРИК
СО СТАРУХОЙ ТЕПЛЫЕ
КРАЯ ИСКАЛИ

Эм мапа, мама балдихачи. Туй бин, туй балдин. Хай эрун, сагдангохачи. Туй тамна тэй мапа дэмбохани. «Мама, энэру, — ундини, — садоаначи, гамакана-чи. Боа нямавани гэлэндэру». Тотара таванки мама энэхэн.



1. Сакси садоан, вэх-вэх,
2. Мапа ункин, вэх-вэх,
3. Боа нямавани гэлэндэгуэри, вэх-вэх.
4. Гаки гамакан, вэх-вэх,
5. Туту туэкэ, вэх-вэх,
6. Кэжукэн эниэ, вэх-вэх,
7. Энэгуэри, вэх-вэх,
8. Мапа ункин, вэх-вэх.
9. Папи папака, вэх-вэх,
10. Ани агакан, вэх-вэх,
11. Энэуэри, вэх-вэх,
12. Мама ункин, вэх-вэх,
13. Боа нямавани, вэх-вэх,
14. Гэлэндэгуэри, вэх-вэх.

Тотара-тани тэй мама хамиалани хэм дахалохачи: гаки гамакан, сакси садоан, кэжукэн эниэ, туту туэкэ, ани агакан, — туй хэм энэхэчи. Тотара, тэй мапа-да энэпсинкини, тэйсэлди. Эмуту хай-да адолианкини-качи хасасимари энэйчи. Туй энэмэриэ, энэмэриэ. Эм дуэнтэ долани очичи. Гэ, хайло няма, бэюн-дэ эгди, хай-да хэм эгди. Оникан киродоани хай улэн балдихачи. Тэй няма, согдата-да элгин, бэюн-дэ элгин. Улэн боачи энэхэнди-эри. Туй бимэриэ, туй балдимариа, улэн очогохачи.

Жили-были старик со старухой. Жили они, поживали и стали совсем старыми и слабыми. Вот старик и придумал: «Старуха, — говорит, — иди к сватье и к племяннице, зови их теплые края искать». Старуха пошла.

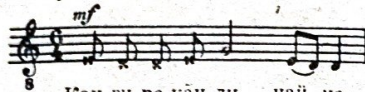
Сорока-сватюшка, вэх-вэх,
Старик сказал, вэх-вэх,
Что нужно теплые края искать, вэх-вэх,
Ворона-племянница, вэх-вэх,
Горлица-племянница, вэх-вэх,
Кукушка-матушка, вэх-вэх,
Нужно идти, вэх-вэх,
Так старик сказал, вэх-вэх,
Сойка-дядюшка, вэх-вэх,
Гагара-братец, вэх-вэх,
Нужно идти, вэх-вэх,
Старик велел, вэх-вэх,
Теплые края, вэх-вэх,
Искать, вэх-вэх.

А потом старуха пошла, и все следом за ней двинулись: ворона-племянница, сорока-сватюшка, кукушка-матушка, горлица-племянница, гагара-братец. Так все и пошли. Старик тоже к ним присоединился. Словно близнецы, друг за дружкой следуют. Шли они, шли и оказались в тайге. Как там было тепло, как много зверей, всего много! На берегу горной речки поселились. Хорошо им стало, тепло, рыба в изобилии, зверей видимо-невидимо. Так они и стали жить.

СКАЗКА
О ДЕВУШКЕ-УТКЕ

Ангмолна балдихачи. Агдима асигойи эм пудимбэ бахани. Туй тара — тани асини асна нэуни — тэни энэхэни, гаса осира, дэгдэхэни. Дёкчи дякладоани амоан барони дохани, элбуси, донгдогой тахани. Тотара эйкэни эдийн хусэ нэудиэни энэхэни амоан барони. Сирихачи. Эйкэни нэуйн гаса осихамбани ичэхэни. Гаса дэгдэхэни. Хони нэуйн довамборини? Эйкэни дярини:

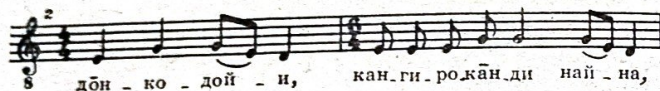
♩. 136



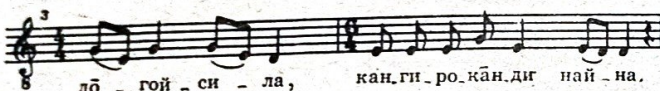
Кан.ги.ро.кан.ди най.на,



бон.го га.са.ди бон.гом.ди.ди, кан.ги.ро.кан.ди най.на,



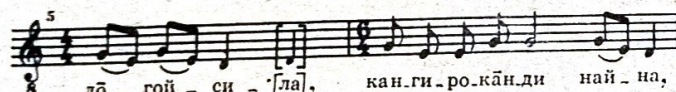
дөн.ко.дой.и, кан.ги.ро.кан.ди най.на,



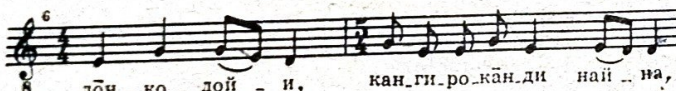
дө.гой.си.ла, кан.ги.ро.кан.ди най.на.



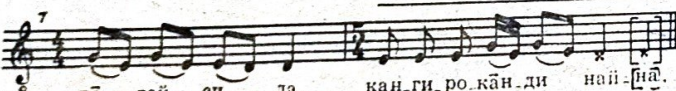
Ал.дан.га.са.ди ман.га.ла.ми, кан.ги.ро.кан.ди най.на,



дө.гой.си.ла, кан.ги.ро.кан.ди най.на,

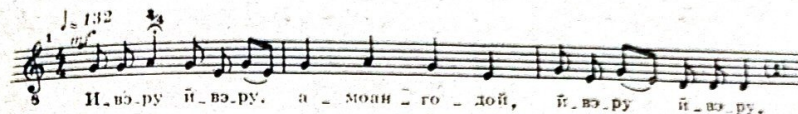


дөн.ко.дой.и, кан.ги.ро.кан.ди най.на,



дө.гой.си.ла, кан.ги.ро.кан.ди най.на.

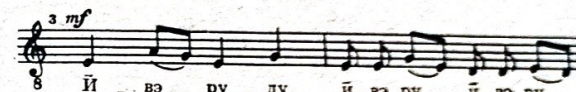
Тотара тэй эктэ гаса-тани таодагоми дярлохани:



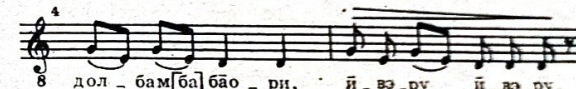
И.вэ.ру й.вэ.ру. а.моан.го.дой, й.вэ.ру й.вэ.ру.



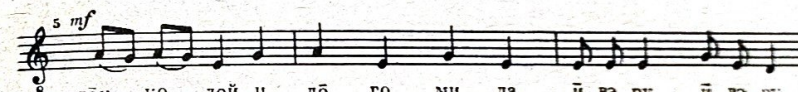
дө.го.ми.ла, й.вэ.ру й.вэ.ру



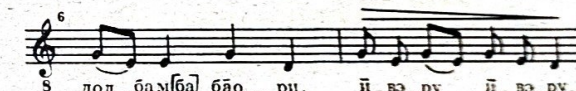
Й.вэ.ру.ду, й.вэ.ру й.вэ.ру.



дол.бам[ба]бао.ри, й.вэ.ру й.вэ.ру,



дөн.ко.дой.и дө.го.ми.ла, й.вэ.ру й.вэ.ру,

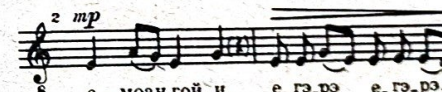


дол.бам[ба]бао.ри, й.вэ.ру й.вэ.ру.

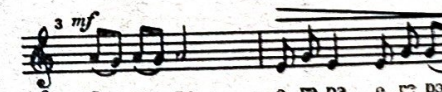
Гаса уйлэ-гдэл хэриэчи. Тотара Мэргэн сонгойни:



1.гэ.рэ е.гэ.рэ, дө.гой.си.ла, е.гэ.рэ.



а.моан.гой.и, е.гэ.рэ е.гэ.рэ,



дө.го.ро, е.гэ.рэ е.гэ.рэ,

4 *mp*
дон-ко-дой-и, е-гэ-рэ е-гэ-рэ,

5 *mp*
до-гой-си-ла, е-гэ-рэ е-гэ-рэ,

6 *mp*
Сим-би-тэ-нй, е-гэ-рэ е-гэ-рэ,

7 *mp*
уй-дэ-дэ, е-гэ-рэ е-гэ-рэ,

8 *mp*
дол-ба-ла-си, е-гэ-рэ е-гэ-рэ е-гэ-рэ е-гэ-рэ.

Тотара гаса эктэ осигохани. Элбуси. Тотара Мэргэн гаса дептомбани дяхани. Туй тамна Мэргэн тэй эктэди мамалахани.

Жили два брата. Старший брат женился на одной женщине. А младшая сестра этой женщины ушла из дома, превратилась в утку и улетела. Села она на озеро недалеко от дома, купается, плавает, по земле ходит. Тогда сестра ее с младшим братом мужа — Мэргэном пошли к озеру и спрятались. Женщина увидела свою сестру-утку. Летает утка. Что делать, чтобы она вниз опустилась? Женщина запела:

Кангироканди найна,
Первая утка среди других, кангироканди найна,
Опустись туда, где обычно садятся дикие птицы, кангироканди найна,
Устав летать вместе с другими утками, кангироканди найна,
Сядь, кангироканди найна.

Девушка-утка ей отвечает:

Ивэру-ивэру,
На озеро, ивэру-ивэру,
Если сяду, ивэру-ивэру,
На меня нападете, ивэру-ивэру,
Если сяду туда, где обычно садятся дикие птицы, ивэру-ивэру.

Утка все время парит высоко вверху, не снижаясь. Тогда Мэргэн заплакал:

Егэрэ-егэрэ,
Сядь, егэре-егэрэ,

На озеро, егэрэ-егэрэ,
Опустись, егэрэ-егэрэ,
Туда, где обычно садятся дикие птицы, егэрэ-егэрэ,
Сядь, егэрэ-егэрэ,
На тебя, егэрэ-егэрэ,
Никто, егэрэ-егэрэ,
Не нападет, егэрэ-егэрэ.

Утка опустилась, превратилась в девушку, оставила на берегу свой наряд — обличье утки и пошла купаться. Мэргэн тем временем спрятал этот наряд, чтобы девушка никогда больше не смогла стать уткой. Потом он женился на ней.

Эм гормахон балдихани. Туй тамн гормахомба далан амболохан. Снякан-гони-да муэду осими дэрүхэн. Гормахон сонгойни:

1 = 116

Бом-бо-ка-я-я-ко, бо-а-ча-а-н-го-дой-и, бом-бо-ка-я-я-ко,

бор-гон-да-м-би, бом-бо-ка-я-я-ко, да-лан-до-ка, бом-бо-ка-я-я-ко,

да-к-до-ра-м-би, бом-бо-ка-я-я-ко, хэ-е-ду-кэ, бом-бо-ка-я-я-ко,

хэ-е-сү-рэ, бом-бо-ка-я-я-ко, ху-рэ-кэн-гуй-и, бом-бо-ка-я-я-ко,

по-рон-до-ни, бом-бо-ка-я-я-ко, тэ-гу-хэм-би, бом-бо-ка-я-я-ко,

мо-г-дэ-рам-би, бом-бо-ка-я-я-ко, То-и-н-го-чий-и, бом-бо-ка-я-я-ко,

то-ко-й-ча-м-би, бом-бо-ка-я-я-ко, хай? Бо-а-н-го-чий-и, бом-бо-ка-я-я-ко,

бор-гон-дой-и, бом-бо-ка-я-я-ко, да-лан-до, бом-бо-ка-я-я-ко,

а-м-бой-ни, бом-бо-ка-я-я-ко, сон-гой-и, бом-бо-ка-я-я-ко,

19 *mf* бо-а-н-го-чий-и, бом-бо-ка-я-я-ко, бор-гон-дой-и, бом-бо-ка-я-я-ко,

21 *mf* дэг-дэ-гу-гуй, бом-бо-ка-я-я-ко, дэг-дэ-чэ-гуй, бом-бо-ка-я-я-ко,

22 *mf* си-ун-гуй-и, бом-бо-ка-я-я-ко, си-рэн-чи-ни, бом-бо-ка-я-я-ко,

24 *mf* дэг-дэ-гу-гуй, бом-бо-ка-я-я-ко, хо-сак-тан-гой-и, бом-бо-ка-я-я-ко,

26 *mf* по-рон-чи-ни, бом-бо-ка-я-я-ко, дэг-дэ-гу-гуй, бом-бо-ка-я-я-ко.

Гормахон, пр-р-р, сиун сирэнчэни дэгдэхэни. Хосактачи дэгдэхэни. Ядахани, тэхэни.

Жил был заяц. Как-то раз началось наводнение. Вода стала подниматься и заливать песчаный берег возле зайца. Заплакал заяц:

Бомбо каяяко,
 1 На моем островке, бомбо каяяко,
 2 Бедствие, бомбо каяяко,
 3 Наводнение, бомбо каяяко.
 4 Я мерзну, дрожу, бомбо каяяко.
 5 Потоки воды, бомбо каяяко,
 6 Струятся вокруг, бомбо каяяко.
 7 На верхушке, бомбо каяяко,
 8 Холмика, бомбо каяяко,
 9 Съежившись, бомбо каяяко,
 10 Сижу, бомбо каяяко.
 11 Как мне выбраться, бомбо каяяко,
 12 На берег, бомбо каяяко?
 13 На моем островке, бомбо каяяко,
 14 Бедствие, бомбо каяяко,
 15 Наводнение, бомбо каяяко.
 16 Вода прибывает, бомбо каяяко,
 17 Я плачу, бомбо каяяко.
 18 На моем островке, бомбо каяяко,
 19 Бедствие, бомбо каяяко.
 20 Хорошо бы улететь, бомбо каяяко,
 21 На солнечном луче, бомбо каяяко,
 22 На солнце, бомбо каяяко.

Улететь бы, бомбо каяяко,
На звезду, бомбо каяяко.
Вверх, бомбо каяяко,
Подняться бы, бомбо каяяко.

Зайчик — пр-р-р, полетел на солнечном луче. Прилетел на звезду. Устал, сидит, отдыхает.

ПАТАЛАН ЭДИГУИ БАХАНИ

22

КАК ДЕВУШКА ЗАМУЖ ВЫХОДИЛА

Эм мапа, мама балдихачи, асиди пиктэку. Тэй асна пиктэ хайло улэн. Эм модан пиктэ дёмбохани:

Allegretto *118*

1. А. ма, э. ннэ, киа гол-дях, 2. э. дигуй, дна. гой, киа гол-дях,
3. гэ. лэн. дэ. ми, киа гол-дях, 4. э. нэм. би, киа гол-дях,
5. сэ. лэм[э]сэ. дем [бэ], киа гол-дях 6. мй. и э. нэгуй. дэ, киа гол-дях.
7. буй. ру[су], киа гол-дях, 8. у. лэн Мэр гэм[бэ] киа гол-дях,
9. гэ. лэн. дэм. би, киа гол-дях 10. а. и Мэр гэм[бэ] киа гол-дях,
11. гэ. лэн. дэм. би, киа гол-дях, 12. а. ма, э. ннэ, киа гол-дях
13. нэ. дэ. мэ. ри, киа гол-дях, 14. дэ. рэ. диу. су, киа гол-дях,
15. ня. рон дэ. лан[и], киа гол-дях, 16. нир. ги. ми, киа гол-дях,
17. э. нэм. би. сэ. ден. до. ла. и. ф. киа гол-дях 18. э. нэм. би, киа гол-дях.
19.

Энэхэн, энэхэн. Улэн Мэргэн иргэндулэни исихан. Чадод эдигуй бахан. Туй тара тэй сэдэнди энинэчнн димасомн бий.

Жили старик со старухой, и была у них дочь, очень красивая девушка. Однажды дочка придумала:

Отец, мама, кна голдых,
Мужа, друга, кна голдых,
Искать, кна голдых,
Поеду, кна голдых.
Железную телегу, кна голдых,
Мне в путь снарядите, кна голдых,
Самого лучшего Мэргэна, кна голдых,
Ишу, кна голдых,
Пригожего Мэргэна, кна голдых,
Ишу, кна голдых.
Отец, мама, кна голдых,
До свидания, кна голдых,
Я по мари, кна голдых,
С шумом, кна голдых,
На телеге, кна голдых,
Еду, кна голдых.

Ехала, ехала и приехала в село, где жил красавец Мэргэн. За него она и замуж вышла. А на той телеге потом к матери в гости ездила.

ЧИНДЭКЭН

23

СИНИЧКА

Эм мама балдихани. Индакамба далочидоани, эм солика дичини.
«Мама, — унди, — апомба буру, — унди, — чава тэтүрэ, далочиваси бэлэ-чигувэ».

Тотара-тани мама бухэни. Соли апомба тэтүхэни.

«Мама, — унди, — няма, улэни!»

Мама декчийн игухэни. Тотаниа ичэгухэни, ичэйни: чоп аба. Хуэдэкпин. Эси-тэни мама сонгойни гоан тэй апончийн. Туй сонгоми, индакамба далочидоани, эм чиндэкэн дичингоа.

«Мама, хайми сонгойси?»

«Ми апомбива солика пукчугухэни.»

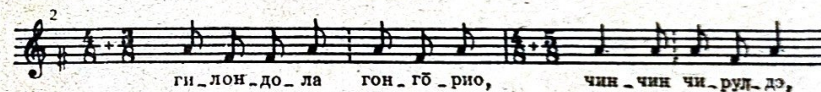
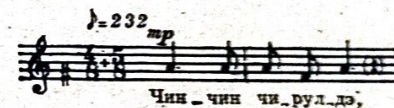
«Ми гэлэндэгугувэ, — чиндэкэн ундини, — тэй апомба.»

«Ачасн, баогоаси.»

Чиндэкэн таванки энэлүхэни, эм дэкчи дичини. Эгди гасасал, эгди бэюнсэл чадод мэуричи. Чадод-тани тэй солика-да тэсини.

«Гэ, чиндэкэмбэ мэувэмбури», — солика ундини.

«Ми тэй апомба тэтүрэ, мэугувэ», — чиндэкэн ундингоа. Чиндэкэн мама апомба тэтүрэ, мэулухэни.



Чин-чин чирулдэ

1. Чонкола чопила, чин-чин чирулдэ,
2. Гилондола гонгорио, чин-чин чирулдэ,
3. Малодола мукчирэ, чин-чин чирулдэ,
4. Пуксулэ пукчирэ, чин-чин чирулдэ,
5. Тайбала тангбарно, чин-чин чирулдэ,
6. Паландола пакариа, чин-чин чирулдэ,
7. Канила калпиарна, чин-чин чирулдэ,
8. Уйкэлэ упириу, чин-чин чирулдэ,
9. Чонкола чопила, чин-чин чирулдэ.

Чонкола чопила, у-у-у, дэгдэгүхэни. Апомба мамачи гадэхани. Мама-тани агдахани. Чиндэкэмбэ гой-гой субэхэди сэүкэхэнгоа. Чиндэкэн дэгдэгүхэни, диасалдойн хэм туй буктэхэни гой-гой субэхэсэлбэ. Дирондо — тани чу эгди осихани: согдён-да, сэгдён-дэ. Туй тамна нёандоани-тани эмун чагдиан, эмун сахарин осихохани. Туй ходи гоан.

Жила-была старуха. Кормила она как-то своих собак, а в это время лиса прибежала и говорит:

«Старуха, дай мне твою шапку. Я надену ее и помогу тебе собак кормить». Старуха отдала лисе шапку, та надела ее.

«Тепло, хорошо», — говорит.

Старуха в дом вошла, а как вернулась назад, смотрит: нет лисы, исчезла. Жаль стало старухе пропавшую шапку, заплакала она. Так плача и кормила собак. Тут синичка прилетела.

«Старуха, ты почему плачешь?»

«Лиса мою шапку утащила».

«Я найду твою шапку», — говорит синичка.

«Где тебе найти ее!»

Синичка в путь отправилась. Скоро прилетела она к дому, в котором было много птиц и зверей, и все они шаманили. Лиса тоже там была.

«Синичка, давай с нами шаманить», — говорит лиса.

«Если позволишь надеть мне твою шапку, буду с вами шаманить», — отвечает синичка. Надела синичка старухину шапку и запела:

Чин-чин чирулдэ,

Через дымоход выпорхну, чин-чин чирулдэ,

По кану стремглав пронесусь, чин-чин чирулдэ,

По нарам согнувшись проскачу, чин-чин чирулдэ,

По кану, как шар прокачусь, чин-чин чирулдэ,

По балке шатаясь пройду, чин-чин чирулдэ,

По полу пятном промелькну, чин-чин чирулдэ,

По кану бочком проползу, чин-чин чирулдэ,

В дверь словно тень пробегу, чин-чин чирулдэ,

Через дымоход выпорхну, чин-чин чирулдэ.

Через дымоход — у-у-у, выпорхнула. Принесла шапку старухе. Старуха обрадовалась и дала синичке много шелковых ниток, чтобы та себя украсила. А синичка полетела к своим друзьям и все нитки раздавать им стала. Больше всех снегирю досталось: и желтые нитки, и красные. Себе же синичка оставила только одну черную и одну белую нитки. Тем и кончилось.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. В нашей стране — Зап. в с. Искра от Ульяны Степановны Бельды (рожд. 1909). Мелодический тип песни — один из самых распространенных. В частности, он отражен в песнях № 11 (с. 58), № 17, 18 (с. 61) и № 33 (с. 72) книги «Музыкальный фольклор народов Севера и Сибири».

2. Песня о неудавшейся жизни — Зап. в с. Даерга от Гарты Кисовны Гейкер (рожд. 1914). Песня симпривизирована исполнительницей на просьбу спеть о самом важном в ее жизни. Мелодический тип песни является индивидуальным для данной певички: все песни она исполняет только на этот напев. В то же время можно отметить некоторое сходство его с другими общераспространенными мелодиями, например, с напевами песен «Нергенский остров» и «Расписная оморочка» (Музыкальный фольклор народов Севера и Сибири № 16 (с. 59), № 23 (с. 65)). Нанай дярини. 6 нанайских песен в обработке Г. П. Угрюмова, с. 12).

3. Это мой нанайский край — Зап. в с. Даерга от Марии Петровны Бельды (рожд. 1924). Представленная запись — первое импровизированное исполнение песни, установившейся затем в репертуаре данной певички и исполнявшейся впоследствии со значительным варьированием.

4. Песня о прежней жизни — Зап. в с. Синда от Кэжэ Вячеславовны Донкан (рожд. 1914). Жанровая принадлежность песни неоднозначна. Судя по некоторым особенностям содержания (упоминание сказочных героев Мэргэна и Пудин), а также по асемантическому слову «хэрирей», используемому обычно в песенных разделах сказок, можно предположить, что поэтический текст песни представляет собой отрывок из какой-то забытой сказки. Напротив, напев песни типичен не для сказок, а для песен-импровизаций.

5. Разжигай костер — Зап. в с. Верхний Нерген от Канчу Александровича Бельды (рожд. 1912). Песня воспринята исполнителем от участников художественной самодеятельности сел Ачан и Верхний Нерген в 1930-х годах. Слово «разжигай» певец произносил по-ульчски «ивано». В настоящем сборнике это слово заменено на понятное нанайцам «ивандо».

6. О ягоде — Зап. в с. Синда от Кэжэ Вячеславовны Донкан. Песня является воспоминанием певички о том, как она пела в детстве. Слово «Суркэкэни» — это трансформированное русское имя «Шурка».

7. Колыбельная мальчику — Зап. в с. Даерга от Марии Петровны Бельды. Песня симпривизирована для фольклориста, она не является традиционной и не исполнялась с целью укачать ребенка.

8. Мое дитя — Зап. в с. Даерга от Зои Александровны Бельды (рожд. 1914). Песня представляет собой плач-воспоминание певички о своем горе.

9. Песня солдата, уходящего на фронт — Зап. в с. Даерга от Тэжчу Иннокентьевича Оненко (рожд. 1914). Песня рассказывает о событиях жизни певца и, казалось бы, должна быть отнесена к песням-импровизациям, но напев, а также отдельные словесные клише свидетельствуют о связи отрывка от сказки мужской традиции. Исполнитель, как бы осознавая необычность жанра песни, по своей инициативе пояснил, почему он спел импровизацию о себе на напев из сказки. Сказочный персонаж Мэргэн перед сражениями исполняет песню на подобный напев, и в данной ситуации, повествуя об отъезде на войну, певец отождествил себя с этим героем.

10. Среди пестрых сопков — Зап. в с. Джари от Петра Отовича Бельды

(рожд. 1902). Песня является отрывком из забытой сказки мужской традиции. Мелодия песни членится на отдельные фразы (мелодические строки), соответствующие одному такту. Объединение этих фраз в строфу осуществляется на основе не мелодического, а поэтического принципа: на основе сопоставления слов, созвучных по началу (аллитерация). Поэтому в данном случае и расположение строк нотного текста соответствует не мелодическому, а поэтическому членению.

11. Сказка о девушке-невесте — Зап. в с. Джари от Канзы Семеновны Бельды (рожд. 1906).

12. Дочь Луны — Зап. в с. Синда от Тое Петровны Бельды (рожд. 1911).

13. Сказка о женщине, которая своего мужа искала — Зап. в с. Джари от Канзы Семеновны Бельды. Эта сказка является одной из самых распространенных в нанайских селах. В других вариантах женщина обращается не к рыбам, а к зверям (Синда) или к птицам (Верхний Нерген).

14. Сказка о Мэргэне, который жил на Солнце — См. примеч. к № 11.

15. Сказка о щенках и лягушатах — Зап. в с. Искра от Ульяны Степановны Бельды.

16. Волшебный кувшин, 17. Дитулин Мэргэн, 18. Сказка о выдре, 19. Как старик со старухой теплые края искали — См. примеч. к № 11.

20. Сказка о девушке-утке — Зап. в с. Даерга от Гары Кисовны Гейкер.

21. Сказка о зайце — См. примеч. к № 12.

22. Как девушка замуж выходила — См. примеч. к № 20.

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

	— ключ, обозначающий, что мелодия записана на октаву выше ее реального звучания		— вибрато
	— полубемоль, понижение звука примерно на 1/4 тона		— реальная длительность ферматы
	— полудиез, повышение звука примерно на 1/4 тона		— реальная длительность обратной ферматы, обозначающей укорочение звука
	— постепенное повышение или понижение строя на протяжении части текста, охватываемого скобкой, на величину, обозначенную цифрой (тон принят за 1)		— пауза исполнительского дыхания, не входящая в метрическую структуру
	— звук не пропет, а «сказан»		— пропевание звука на вдох и значительно тише соседних звуков
	— глиссандо		— сокращение звуков словесного текста
			— добавление звуков в словесном тексте

35 коп.

ХАБАРОВСК · 83

ЖАНАЙСКИЕ НАПЕВЫ

